

УДК: 811.112.2:81'37:81'373.611

МАТАСОВА О.В.

(Саратовський державний соціально-економічний університет)

СЕМАНТИЧЕСКИЙ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ НЕМЕЦКОГО МЕЖДОМЕТИЯ PATSCH

В данной статье рассматривается семантический потенциал звукоподражательной морфемы *patSch*. Данный звукокомплекс дает ряд междометий, образованных на базе чередования инициального согласного, корневого гласного, редупликации. Конверсионные и аффиксальные производные данной основы показывают возможность развития сложной семантики на основе элементарного обозначения акустического эффекта удара. Семантический и словообразовательный потенциал данной звукоподражательной морфемы демонстрирует креативные возможности ономапоии в немецком языке.

Ключевые слова: ономапоия, звукоподражание, междометие, конверсия.

Matasova O.V. The paper considers the semantic potential of an onomatopoeic morpheme *patSch*. The sound combination can form a number of interjections with the help of alternating initial consonant, root vowel and reduplication. Conversion and affixal derivatives of this base indicate the possibility of complex semantics related to elementary naming the effect of acoustic shock. Semantic and derivational potential of this onomatopoeic morpheme shows the creative and word-building potential of onomatopoeia in the German language.

Key words: onomatopoeia, interjection, conversion.

Междометие *patSch*, фиксируемое уже на средневерхненемецком материале, имитирует звонкий звук столкновения плоских тел, оба или одно из которых мягкие, например удар рукой по твердому предмету, пощечина, тумак и т. д. [Dragon 1997, p. 18; Havlik 1991, p. 55, 109]: *Patsch! da hatte er eins auf das Maul* [Adelung 1798, p. 674], *Patsch ging es rechts und links, er bekam Ohrfeigen* [Campe 1809, p. 590], *da versahs einer, patsch! eine ohrfeige und auch patsch!* [Grimm 1889, p. 1507]. Междометие часто используется для имитации удара по жидкой среде, например, по воде, грязи и т. д. [Пауль 1960, с. 218; Adelung 1798, p. 674; Duden 1996, p. 1129]. Оно может имитировать звонкий звук вследствие прыжка, падения на твердую поверхность (*dann springst du von oben aufs pflaster herunter! patsch!* [Grimm 1889, S.1506-1507]), на мягкую поверхность, в жидкую среду, в особенности неожиданного падения крупного предмета: *Patsch! da lag es, plötzlich hingefallen ist* [Adelung 1798, S. 674; Campe 1809, p. 590], *patsch, da lag das Kind im Dreck* [Duden 1996, S. 1129]. Кроме того, междометие может воспроизводить акустический эффект при разбивании сосудов с жидкостью вследствие их падения, лопания, удара по ним и т. п.

Междометие со звонким анлаутом *batsch* [Grimm 1854, S. 1158] используется для воспроизведения звука побоев [Havlik 1991, p. 55, 109] (*batsch, batsch wirde auf meinen rücken gehen*) или падения человека (*batsch! da lag er*) [Grimm 1889, S. 1506-1507]. Такую же функцию выполняет его умлаутированный вариант *bätsch* [Dragon 1997, p. 73].

Междометие с заднеязычным *putsch* имеет южнонемецкое происхождение. Оно использовалось в средненемецкий период в швейцарских диалектах для имитации сильного звукового эффекта, возникшего в результате удара, вызванного столкновением, ударом, толчком [Duden 1989, S. 561].

Рассмотрим редулицированные междометия данной основы. Образование *patSchpatSch* употребляется для имитации серии ударов плетью. Аблаутный вариант *pitsch(e)patSch* имитирует серию звонких акустических эффектов вследствие ударов плетью или ударов по воде в лепетном языке [Duden 1989, S. 516; Duden 1996, S. 1153; Grimm 1889, S. 1507].

Междометие *patSch* субстантивируется с XVI в. в разговорной речи, обозначая звонкий звук вследствие удара [Duden 1996, S. 1129] (как правило, рукой [Adelung 1798, S. 674; Campe 1809, p. 590; Kluge 1975, S. 618]: *da gab er ihm einen patSch, er hat patSche gekriegt*) или падения (*mit einem patSch fiel er nieder* [Grimm 1889, S. 1507]). В результате метонимического переноса с наименования звука, издаваемого предметом, на наименование самого предмета субстантивированное междометие может называть любой предмет, способный при ударе произвести указанный акустический эффект, например, во франкском диалекте оно обозначает кисть руки, слиток, кусок (*SilberpatSch*), пучок (*ein PatSch Haare*), грязь [Campe 1809, p. 590-591; Duden 1989, S. 516]. В швейцарских говорах «Patsch» называет также сырую, дождливую погоду, т. е. причину грязи [Grimm 1889, S. 1507]. Субстантивированное междометие

употребляется в переносном смысле. В баварском говоре оно называет неудачную шутку, неловкость, в австрийских диалектах служит наименованием неуклюжего человека [Duden 1996, S. 1129]. Метафорически *Patsch* называет скандалы, сплетни: *das wäre doch nur der alte patsch* [Grimm 1873, S. 1010]; *mein leben, im nichtigen patsch verkümmert*, а в ряде диалектов обозначает сплетника, болтуна, например, *du bist ein rechter patsch* [Grimm 1889, S. 1507]. Данные значения являются устаревшими; актуальным остается значение «уличная грязь, месиво из снега и грязи» [Duden 1996, S. 1129].

Вариант междометия со звонким анлаутом *batsch* субстантивируется, обозначая удар рукой при приветствии. В ряде диалектов это субстантивированное междометие имело значение «пощечина» [Grimm 1889, S.1507]. В швейцарских диалектах присутствовал субстантивированный вариант с перегласовкой *Bätsch* со значением «кусоч, глыба, слиток» [Campe 1809, p. 590-591].

Швейцарский вариант междометия с заднеязычным *putsch* субстантивируется в начале XV в. с акустическими значениями «треск, шум», «сильный толчок, столкновение» [Kluge 1975, S. 656], например, *einen Putsch mit der Faust versetzen* [Duden 1996, S. 1198]. Дальнейшее развитие семантики субстантивированного междометия основано на метафорическом переносе. Оно получает значение «(неожиданный) политический переворот», которое становится актуальным в 30-е гг. XIX в., когда происходили частые народные восстания в Швейцарии [Duden 1989, S. 561]. После названных событий субстантивированное междометие вошло в литературный язык со значением «политический переворот»: *Züricher Putsch 1839* [Kluge 1975, S. 656], *ein missglückter Putsch* [Duden 1996, S.1198].

Вербальные производные рассматриваемой основы фиксируются довольно рано. Глагол *pat(z)schen* употребляется в разговорной речи с XV в. [Kluge 1975, S. 618], называя действие по производству низкого звука [Duden 1989, S. 516]: *Er fiel hin, daß es patschte* [Adelung 1798, S. 675]. Остается актуальным именование глаголом процесса падения части жидкости, сопровождаемого характерным звуком [Grimm 1889, S. 1508], зафиксированное еще на средневерхненемецком материале: *das plut patschet also laut* [Lexer 1876, S.213], *der Regen patscht gegen die Scheiben, auf das Dach* [Duden 1996, S. 1129]. Глагол обозначает нанесение удара вследствие соприкосновения двух поверхностей, одна из которых мягкая или жидкая, например, удар по воде, грязи [Stern №51, с. 280] (*Es patscht, wenn die Pferde durch ein Wasser gehen* [Campe 1809, p. 591], *die brüder warteten, ich patschte, schwamm hinüber* [Grimm 1889, S. 1508], *Er patschte ins Schwalbennest* [Strittmatter 1969, S. 211]), телу человека или животного [Duden 1996, S. 1129]: *weil das kind nicht stille halten wolte, patschte die mutter ihm aus ungeduld den hintern* [Grimm 1889, S. 1509], *Abendstund patschte Ede aufs Ohr* [Wedding 1964, S. 76], *er patscht in die Hände* [Der Spiegel №30, S. 102]. Глагол обозначал также нанесение легкого удара по руке в качестве приветствия: *er ist händler, patscht jedem in die hand* [Grimm 1889, S. 1508]. Рассматриваемый глагол обозначает процесс производства звука вследствие удара тонким длинным предметом (плетью и т. д.): *da patschet sein geisel* [Grimm 1854, S. 1158], *mit der Peitsche patschen* [Preu 1989, S. 164].

В саксонском и тюрингском говорах глагол именовал движение ткани (платья при ходьбе и т. д.) [Grimm 1873, S. 1012]. Данный глагол приобретает значение перемещения во влажной среде при употреблении с пространственным конкретизатором: *da patschen junge enten, von einem fusz auf den andern, auf die leimengrub, ich patsche noch im grundwasser herum* [Grimm 1889, S. 1508]; *er patschte durch die Pfützen* [Duden 1996, S. 1129]. В верхненемецких (тирольском и баварском) говорах рассматриваемый глагол обозначает вид перемещения – неуклюжую ходьбу в неудобных (больших по размеру) ботинках [Duden 1996, S. 1129]. В баварском говоре глагол приобрел переносное значение «ошибиться» [Campe 1809, p. 591].

Глагол называет звуки, издаваемые домашними животными при поглощении пищи (чавканье): *beim essen die schweine patschen* [Grimm 1889, S. 1509]. В ряде диалектов данный глагол имел значение «болтать, сплетничать» [Campe 1809, S. 591]. Кроме того, глагол имел метафорическое значение «смутить, привести в замешательство (первоначально ударом)»: *Wir wollen sie patschen!, phu! der wäre gepatscht* [Grimm 1889, S. 1509]. Данный глагол употреблялся с возвратным местоимением *sich*, обозначая перемещение, например, *er patscht sich auf den*

bauch [Grimm 1889, S. 1508]. Возвратная форма глагола имела также значение «свалиться, слезаться, превратиться в ком», например, *Die Matraze patscht sich* [Campe 1809, S. 591].

Итеративный глагол *patscheln* обозначает движение в жидкой среде (воде), сопровождаемое звуком [Adelung 1798, S. 675]: *Und taucht sich und patschelt in lockender Flut*. Употребляясь в конструкции с пространственным конкретизатором, глагол называет процесс передвижения по влажной, мокрой поверхности или в жидкой среде, сопровождаемый соответствующим звуком: *Wir patschelten durch lauter Blut* [Grimm 1889, S. 1508]. Данный глагол имеет исходное значение «похлопывать, поглаживать (руками)» [Grimm 1889, S.1508], которое показывает и диалектный итеративный глагол с перегласовкой *pätscheln* [Campe 1809, S. 591], распространенный на востоке Германии [Grimm 1889, S. 1508]. Кроме того, он имеет значение «грести веслом» [Duden 1996, S.1129].

Глагол со звонким анлаутом *batschen* называет процесс производства соответствующего акустического эффекта вследствие удара рукой или плетью, например: *da batschet die Maid ihr Hend zusammen* [Grimm 1854, S. 1158], *battschet er mit den händen einen auf den hindern* [Grimm 1889, S. 1509].

Глагол *putschen* употребляется в швейцарских диалектах с XVI в. с акустическим значением производства низкого звука вследствие удара, толчка и т. п. После выше упомянутых событий начала XIX в. в Швейцарии диалектный глагол развивает переносное значение «производить путч», с которым входит в литературный немецкий язык [Duden 1989, S. 561], например, *die Militärs haben geputscht* [Duden 1996, S. 1198].

Субстантивированные вербальные производные *Patschen* и *Patscheln* сохраняют акустическую составляющую значений соответствующих глаголов, обозначая движение во влажной среде, сопровождаемое акустическим эффектом, хлопки, шлепки и т. д. [Campe 1809, p. 591]. Субстантивированное вербальное производное *Patschen* обозначает удары плетью, например: *alte fuhrleute, welchen gleichwohl das klatschen und patschen wohlgefällt* [Grimm 1889, S. 1508].

Рассматриваемая звукоподражательная основа имеет инициальный заднеязычный смычный глухой [p] или звонкий [b], после которого следует гласный, и финальную аффрикату [tʃ]. Основа показывает чередование согласного по звонкости/глухости в анлауте *patsch/batsch*, аблаут *a – i – u* и умлаут. Семантически все варианты основы являются в исходном значении обозначениями удара различной природы: частью тела (чаще рукой), тонким гибким предметом (тканью, кнутом и т. д.); удар по поверхности, представленной твердой, жидкой или вязкой средой; вследствие падения предмета на (твердую или мягкую) поверхность, вследствие падения части жидкости на какую-либо поверхность, вследствие разбивания сосуда с жидкостью. Производные данной основы, в большинстве своем, выражают значение «призвук при соприкосновении с влажной средой». Имеет место воспроизведение звуков, издаваемых животными при поглощении пищи. К данной основе восходят редуцированные образования, имитирующие серию ударов плетью, плеск (воды и т.п.).

В незвукоизобразительной функции основа обнаруживает следующие значения производных: 1) «грязь», «дождливая погода» (*Patsch*); 2) «кисть руки» (*Patsch*); 3) «кусок, глыба» (*Patsch, Bätsch*), «свалиться, слезаться (в кусок)» (*sich patschen*); 4) «пучок» (*Patsch*); 5) «неудачная шутка, неловкость» (*Patsch*), «смутить» (*patschen*), «ошибиться» (*patschen*), «неуклюжий человек» (*Patsch*); 6) «скандалы, сплетни» (*Patsch*), «сплетник, болтун» (*Patsch*), «болтать, сплетничать» («*patschen*»); 7) «грести (веслом)» («*pätscheln*»); 8) «(совершать) политический переворот» (*putschen, Putsch*). Субстантивированные производные основы называют любой предмет, который при ударе производит указанный акустический эффект (*Patsch, Bätsch*) (9). Развитие неакустических значений связано с метонимическим и метафорическим переносами.

Данная основа имеет ряд производных (*Patsche, Pätschchen, patschig, aufputschen* и др.), большинство из которых многозначные, например, *Patsche* и *Pätschchen* имеют значения «звонкий удар», «хлопка (для насекомых)», ласков. «лапка (рука)», «грязь, месиво из снега и грязи», «лужа», нн. «весло», «ошибка», «смущение» и являются обозначениями ряда приспособлений и инструментов в профессиональной лексике пожарных, строителей,

кровельщиков и солеваров [Adelung 1798, S. 674; Campe 1809, p. 591; Duden 1989, S. 516; Duden 1996, S. 1129; Grimm 1889, S. 1507, Kluge 1975, S. 656]. Рассматриваемая основа участвует в образовании ряда сложных слов с эмоциональными оттенками значения: детск. *Patschhändchen* («ручонка»), *Patschwetter* («дождливая погода»), (*pitsche-/*)*patsch(e)naß* («очень сильно) промокший» и др. [Adelung 1798, S. 674, 675; Duden 1989, S. 516; Duden 1996, S. 1129; Grimm 1889, S. 1507, 1509; Wedding 1964, S. 140]. Основа состоит в родственных отношениях с рядом слов немецкого языка, например, диал. *Patze(n)* («клякса», «грязь», «пятно»), *Patzer* («ошибка, оплошность», «человек, допустивший оплошность; халтурщик»), *verpatzen* («запачкать, замарать, испортить») и др. [Duden 1989, S. 516; Duden 1996, S. 1129, 1153; Grimm 1889, S. 1507, 1509; Kluge 1975, S. 618]. Родственные образования в датском и английском языках свидетельствуют об общегерманском происхождении рассматриваемой основы; существует ряд параллелей в индоевропейских языках – итальянском, французском, латинском, греческом и др. [Adelung 1798, S. 675].

Таким образом, рассматриваемая основа является деривационной базой для ряда междометий, редуцированных образований, субстантивированных междометий, аффиксальных производных различных частей речи и сложных слов. Междометия, восходящие к данной основе, фиксируются уже в средневерхненемецкий период. Образование производных приходится на XV в. и более позднее время. Производные развивают незвукоизобразительную абстрактную семантику, употребляясь, по большей части, в разговорной речи, диалектах (преимущественно в верхненемецких), лепетном языке. На значительный семантический потенциал основы указывает многозначность большинства производных, демонстрирующих развитие семантики от простейшего звукового ощущения к абстрактным понятиям (субстантивированные междометия *Patsch, Putsch*; глагол *patschen* и др.).

Литература

Пауль Г. Первотворчество // Г. Пауль. Принципы истории языка. – М., 1960. – С. 212–228. Adelung J. Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen. T.3 / J. Chr. Adelung. – Leipzig: J. G. H. Breitkopf und C^o, 1798. – 1862 Sp. Campe J. H. Wörterbuch der deutschen Sprache. B.3 / J. H. Campe. – Braunschweig, 1809. – 908 S. Duden: Das Herkunftswörterbuch / Bearb. von Prof. Dr. G. Drosdovski. – 2. Aufl., völlig neu bearb. und erweitert. – Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverl., 1989. – 839 S. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / Bearb. von Prof. Dr. G. Drosdovski. – 3. Aufl., neu bearb. und erweitert. – Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverl., 1996. – 1816 S. Grimm J. Deutsches Wörterbuch. B.1 / J. Grimm, W. Grimm. – Leipzig: Verl. von S. Hirzel, 1854. – 1824 Sp. Grimm J. Deutsches Wörterbuch. B.5 / J. Grimm, W. Grimm. – Leipzig: Verl. von S. Hirzel, 1873. – 2916 Sp. Grimm J. Deutsches Wörterbuch. B.7 / J. Grimm, W. Grimm. – Leipzig: Verl. von S. Hirzel, 1889. – 2386 Sp. Havlik E. J. Lexikon der Onomatopöien: Die lautimitierenden Wörter in Comic / E. J. Havlik. – Frankfurt/M.: Fricke cop., 1991. – 264 S. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / F. Kluge. – Berlin/New York: de Gruyter, 1975. – 915 S. Lexer M. Mittelhochdeutsches Wörterbuch. B. 2 / M. Lexer. – Leipzig: Verl. von S. Hirsel, 1876 – 2050 Sp. Der Spiegel. – 2004. – №30. – 159 S. Preu O. Sprecherziehung für Studenten pädagogischer Berufe / O. Preu, U. Stötzer. – Berlin: Volk und Wissen, 1989. – 237 S. Stern. – 2002. – № 51. – 283 S. Strittmatter E. Ole Bienkopp / E. Strittmatter. – Berlin/Weimar: Aufbau-Verl., 1969. – 428 S. Wedding A. Ede und Unku / A. Wedding. – Berlin: Kinderbuchverl., 1964. – 176 S.

УДК: 81'23

МИРОШНИКОВА З.А.

(Саратовский государственный социально-экономический университет)

КОНЦЕПТ КАК КОГНИТИВНЫЙ ФЕНОМЕН

В статье рассматриваются вопросы интерпретации природы концепта как центрального ментального понятия когнитивной лингвистики. Сложные связи между языком, мышлением и действительностью, роль языка в процессах познания и коммуникации придают принципиальную значимость изучению и выявлению содержательной стороны языка и требуют уточнения основных лингвокогнитивных понятий, получающих неоднозначную трактовку в научной литературе.

Ключевые слова: язык, мышление, концепт, логика, философия, значение, смысл, понятие.